

3. gr.

Ennfremur eru samningsaðilar sammála um eftirfarandi:

Samningsaðilar munu í sambandi við mat á starfstíma í ríkisþjónustu telja með ráðningartíma á skrifstofunum og meta það sem sérstaka starfshæfni, þannig að löndin geti nýtt sér til hins ítrasta þá innsýn í og reynslu af norrænni samvinnu, sem starfsmennirnir öðlast við að gegna störfum hjá skrifstofunum.

Samningsaðilar eru sammála um að mæla með því við aðra vinnuveitendur að þeir veiti starfsmönnum leyfi til að starfa við skrifstofurnar með sömu kjörum og ríkisstarfsmenn í samræmi við réttarstöðusamninginn.

Samningsaðilar munu veita þeim starfsmönnum, sem lokið hafa starfi hjá norrænni skrifstofu, aðstoð, innan gildandi lagareglna og stjórnvaldsákvæða, við að fá starf hjá ríkinu eða öðrum aðilum í heimalandi sínu.

4. gr.

Þessi viðbótarbókun tekur gildi sama dag og samningurinn um breytingu á samningnum frá 12. apríl 1973 um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra tekur gildi.

5. gr.

Frumeintak þessarar viðbótarbókunar skal afhent norska utanríkisráðuneytinu til vörslu, en það mun senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

6. gr.

Þessari viðbótarbókun má segja upp í samræmi við 16. grein samningsins um skrifstofur Ráðherranefndar Norðurlanda og réttarstöðu þeirra. Ef samningnum er sagt upp fellur þessi viðbótarbókun sjálfkrafa úr gildi um leið og hann.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þessa bókun.

Gjört í Osló 22. nóvember 1984 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukappleikjum.

Fullgildingarskjal Íslands vegna Evrópusamnings um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukappleikjum, sem gerður var í Strassborg 19. ágúst 1985, var afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins 23. janúar 1986. Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. mars 1986.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. janúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.**EVROPUSAMNINGUR**

um ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum, einkum á knattspyrnukapleikjum

Aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki sem aðild eiga að menningarsáttmála Evrópu og undirrita samning þennan

hafa í huga að markmið Evrópuráðsins er að auka einingu aðilanna;

hafa áhyggjur af ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun meðal áhorfenda á íþróttamótum og þá sérstaklega á knattspyrnukapleikjum, svo og afleiðingum þessa;

er ljóst að vandamál þetta er líklegt til að skapa áhættu varðandi meginreglur ályktunar (76) 41 ráðherranefndar Evrópuráðsins, sem nefnist „stofnskrá evrópskra íþróttanna fyrir almenning“;

leggja áherslu á mikilsvert framlag íþróttanna til samhugs þjóða og þá sérstaklega knattspyrnukapleikja milli landsliða og félaga frá Evrópuríkum vegna þess hve tíðir þeir eru;

telja að bæði stjórnvöld og óháð íþróttafélög beri aðskilda en samvirka ábyrgð á að berjast gegn ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda með það í huga að íþróttafélögin bera einnig ábyrgð í öryggismálum og að þau ættu almennt að tryggja betur að keppni, sem þau skipuleggja, fari vel fram, svo og að stjórnvöld þessi og félög ættu að hafa samstarf í þeim tilgangi á öllum víðeigandi stigum;

telja að ofbeldi sé nú á tímum félagslegt fyrirbrigði sem hafi víðtæk eftirköst og eigi uppruna sinn aðallega utan vettvangs íþróttanna, en að til ofbeldis komi oft þar sem íþróttir eru stundaðar;

eru ákveðin að gera sameiginlegar ráðstafanir í samvinnu til að koma í veg fyrir og hafa taumhald á vandamálinu varðandi ofbeldi og ótilhlýðilega hegðun áhorfenda á íþróttamótum;

hafa orðið ásað um eftirfarandi:

1. gr.**Markmið samningsins**

1. Í þeim tilgangi að koma í veg fyrir og hafa taumhald á ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda á knattspyrnukapleikjum skuldbinda aðilarnir sig til að gera nauðsynlegar ráðstafanir,

EUROPEAN CONVENTION

on Spectator Violence and Misbehaviour at Sports Events and in particular at Football Matches

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Concerned by violence and misbehaviour amongst spectators at sports events, and in particular at football matches, and the consequences thereof;

Aware that this problem is likely to put at risk the principles embodied in Resolution (76) 41 of the Committee of Ministers of the Council of Europe known as the “European Sport for All Charter”;

Emphasising the important contribution made to international understanding by sport, and especially, because of their frequency, by football matches between national and club teams from European states;

Considering that both public authorities and the independent sports organisations have separate but complementary responsibilities to combat violence and misbehaviour by spectators, bearing in mind that the sports organisations also have responsibilities in matters of safety and that more generally they should ensure the orderly conduct of the events they organise; considering moreover that these authorities and organisations should work together for this purpose at all appropriate levels;

Considering that violence is a current social phenomenon with wide repercussions, whose origins lie mainly outside sport, and that sport is often the scene for outbreaks of violence;

Being resolved to take common and co-operative action to prevent and control the problem of violence and misbehaviour by spectators at sports events,

Have agreed as follows:

Article 1**Aim of the Convention**

1. The Parties, with a view to preventing and controlling violence and misbehaviour by spectators at football matches, undertake, within the limits of their respective constitutional provi-

innan þeirra takmarkana sem ákvæði stjórnarskrár hvers um sig setja, til að ákvæði samnings þessa taki gildi.

2. Aðilunum ber að láta ákvæði samnings þessa gilda um aðrar íþróttir og mót þar sem óttast er að til ofbeldis eða ótilhlýðilegrar hegðunar áhorfenda komi eftir því sem við á um hlutaðeigandi sérþarfir slíkra íþróttar og móta.

2. gr.

Samhæfing innanlands

Aðilunum ber að samhæfa stefnu og gerðir stjórnardeilda sinna og annarra opinberra stofnana gegn ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda þar sem við á með því að setja samhæfingarnefndir á laggirnar.

3. gr.

Ráðstafanir

1. Aðilarnir skuldbinda sig til að tryggja að mótaðar verði og gerðar ráðstafanir er miða að því að koma í veg fyrir og hafa taumhald á ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda, þar á meðal sérstaklega:

a. að tryggja að nægjanlegri löggæslu sé beitt gegn ofbeldi og ótilhlýðilegri hegðun, bæði í næsta nágrenni við íþróttaleikvanga og inni á þeim, svo og á þeim leiðum að og frá sem áhorfendur nota;

b. að greiða fyrir náinni samvinnu og viðeigandi upplýsingastreymi milli lögregluliða hinna ýmsu staða sem málið varða eða kunna að varða;

c. að beita eða, ef þörf er á, að setja lög sem gera ráð fyrir því að þeir, er sekir reynast um brot sem tengjast ofbeldi eða ótilhlýðilegri hegðun áhorfenda, sæti viðeigandi refsingu eða, eftir því sem við á, viðeigandi meðferð stjórnvalda.

2. Aðilarnir skuldbinda sig til að hvetja til ábyrgs skipulags og góðrar hegðunar samtaka stuðningsmanna og skipunar eftirlitsmanna úr félagatali þeirra til að aðstoða við stjórnun og tilkynningar til áhorfenda á kappleikjum og til að fylgja stuðningsmannahópum er ferðast á mót utan heimavalla.

3. Aðilunum ber að hvetja til samhæfingar, eftir því sem það er mögulegt að lögum, á skipulagningu ráðstafana vegna ferða frá brottfararstað í samvinnu við félögin, skipulagða stuðningshópa og ferðaskrifstofur þannig að aftra megi væntanlegum óróasegkjum frá því að fara af stað til að sækja leiki.

4. Aðilunum ber að leitast við að tryggja, þar sem nauðsyn ber til með því að setja viðeigandi lög er kveði á um refsiaðgerðir ef óhlýðnast er

sions, to take the necessary steps to give effect to the provisions of this Convention.

2. The Parties shall apply the provisions of this Convention to other sports and sports events in which violence or misbehaviour by spectators is to be feared, as appropriate to the specific requirements of such sports and sports events.

Article 2

Domestic co-ordination

The Parties shall co-ordinate the policies and actions of their government departments and other public agencies against violence and misbehaviour by spectators, where appropriate through setting up co-ordinating bodies.

Article 3

Measures

1. The Parties undertake to ensure the formulation and implementation of measures designed to prevent and control violence and misbehaviour by spectators, including in particular:

a. to secure that adequate public order resources are employed to counter outbreaks of violence and misbehaviour, both within the immediate vicinity of and inside stadia and along the transit routes used by spectators;

b. to facilitate close co-operation and exchange of appropriate information between the police forces of the different localities involved or likely to be involved;

c. to apply or, if need be, to adopt legislation which provides for those found guilty of offences related to violence or misbehaviour by spectators to receive appropriate penalties or, as the case may be, appropriate administrative measures.

2. The Parties undertake to encourage the responsible organisation and good conduct of supporters' clubs and the appointment of stewards from within their membership to help manage and inform spectators at matches and to accompany parties of supporters travelling to away fixtures.

3. The Parties shall encourage the co-ordination, insofar as legally possible, of the organisation of travel arrangements from the place of departure, with the co-operation of clubs, organised supporters, and travel agencies, so as to inhibit potential trouble-makers from leaving to attend matches.

4. The Parties shall seek to ensure, where necessary by introducing appropriate legislation which contains sanctions for non-compliance or

eða þá á annan viðeigandi hátt, að þar sem óttast er að til ofbeldis og ótilhlýðilegrar hegðunar áhorfenda komi geri íþróttafélög og klúbbar og þar sem við á eigendur íþróttaleikvanga og stjórnvöld, í samræmi við skyldur sínar að lögum, raunhæfar ráðstafanir við íþróttaleikvanga og á þeim til að koma í veg fyrir eða hafa taumhald á ofbeldi eða ótilhlýðilegri hegðun, þar á meðal til þess:

a. að tryggja að hönnun og gerð íþróttaleikvanga geri ráð fyrir öryggi áhorfenda, auðveldi ekki ofbeldi milli áhorfenda, geri ráð fyrir virkri stjórn mannfjöldna, að leikvangarnir séu búnir viðeigandi tálmunum eða girðingum og veiti öryggis- og lögreglulíði starfsaðstöðu;

b. að aðskilja á virkan hátt hópa andvígra stuðningsmanna með því að úthluta hópum aðkomumanna sérstaka palla þegar þeim er hleypt inn;

c. að tryggja þennan aðskilnað með því að hafa strangt eftirlit með sölu aðgöngumiða og að gera sérstakar varúðarráðstafanir á tímabilinu rétt á undan kappleiknum;

d. að útiloka eða banna, eftir því sem lög leyfa, þekktum eða líklegum vandráðamönnum eða fólki sem er undir áhrifum áfengis eða fíkniefna aðgang að kappleikjum og leikvöngum;

e. að sjá íþróttaleikvöngum fyrir virku kerfi til að ávarpa almenning og sjá til þess að það sé fyllilega nýtt, svo og leikskráin og aðrir kynningarmiðlar, til að hvetja áhorfendur til góðrar hegðunar;

f. að banna áhorfendum að koma með áfenga drykki inn á leikvangana, að takmarka og helst banna sölu og hvers kyns dreifingu áfengra drykkja á leikvöngum og tryggja að allir fánlegir drykkir séu í öruggum ílátum;

g. að sjá fyrir eftirliti til að tryggja að áhorfendur komi ekki inn á leikvanga með hluti, sem líklegir eru til að vera notaðir til ofbeldisverka, eða flugelda eða svipaða hluti;

h. að tryggja að tengiliðir hafi samvinnu við viðkomandi stjórnvöld áður en leikar hefjast varðandi ráðstafanir sem gera ber til að hafa stjórn á mannfjölda og til að viðeigandi reglum verði fylgt eftir með samstilltum aðgerðum.

5. Aðilunum ber að gera viðeigandi ráðstafanir á sviði félags- og fræðslumála, með áhrifamátt fjölmiðla í huga, til að koma í veg fyrir ofbeldi í sambandi við íþróttir og þá sérstaklega með því að efla íþróttahugsjónina með fræðsluherferðum og öðrum herferðum, en það sé gert með stuðningi við hugmyndina um drengilegan leik og þá sérstaklega meðal ungs fólks þannig að efla megi

by any other appropriate means, that, where outbreaks of violence and misbehaviour by spectators are to be feared, sports organisations and clubs, together with, where appropriate, stadium owners and public authorities, in accordance with responsibilities defined in domestic law, take practical measures at and within stadia to prevent or control such violence or misbehaviour, including:

a. to secure that the design and physical fabric of stadia provide for the safety of spectators, do not readily facilitate violence between spectators, allow effective crowd control, contain appropriate barriers or fencing, and allow security and police forces to operate;

b. to segregate effectively groups of rival supporters, by allocating to groups of visiting supporters, when they are admitted, specific terraces;

c. to ensure this segregation by strictly controlling the sale of tickets and to take particular precautions in the period immediately preceding the match;

d. to exclude from or forbid access to matches and stadia, insofar as it is legally possible, known or potential trouble-makers, or people who are under the influence of alcohol or drugs;

e. to provide stadia with an effective public address system and to see that full use is made of this, of the match programme and of other publicity outlets to encourage spectators to behave correctly;

f. to prohibit the introduction of alcoholic drinks by spectators into stadia; to restrict, and preferably ban, the sale and any distribution of alcoholic drinks at stadia, and to ensure that all beverages available are in safe containers;

g. to provide controls so as to ensure that spectators do not bring into stadia objects that are likely to be used in acts of violence, or fireworks or similar devices;

h. to ensure that liaison officers co-operate with the authorities concerned before matches on arrangements to be taken for crowd control so that the relevant rules are enforced through concerted action.

5. The Parties shall take appropriate social and educational measures, bearing in mind the potential importance of the mass media, to prevent violence in and associated with sport, in particular by promoting the sporting ideal through educational and other campaigns, by giving support to the notion of fair play, especially among young people, so as to enhance mutual respect

gagnkvæma virðingu bæði meðal áhorfenda og milli íþróttaiðkenda og einnig með því að hvetja til aukinnar virkrar þátttöku í íþróttum.

4. gr.

Alþjóðleg samvinna

1. Aðilunum ber að hafa nána samvinnu um málefni, sem samningur þessi nær til, og að hvetja til svipaðrar samvinnu, eftir því sem við á, milli viðkomandi stjórnvalda íþróttamála í hinum ýmsu löndum.

2. Áður en alþjóðlegir kappleikir eða mót félaga hefjast ber viðkomandi aðilum að bjóða viðeigandi stjórnvöldum, og þá sérstaklega íþróttasamtökum, að tilgreina þá leiki þar sem óttast er um ofbeldi eða ótilhlýðilega hegðun af áhorfenda hálfu. Þegar slíkur leikur er tilgreindur ber viðeigandi stjórnvöldum viðtökulandsins að efna til samráðs milli viðkomandi aðila. Slíkt samráð fari fram eins fljótt og auðið er og í síðasta lagi tveimur vikum áður en leikurinn á að fara fram og á það að ná til skipulagningar, aðgerða og varúðarráðstafana, sem grípa þarf til fyrir leikinn, meðan á honum stendur og að honum loknum, þ. á m. þegar þörf er ráðstafana til viðbótar þeim sem um getur í samningi þessum.

5. gr.

Kennsl á og meðhöndlun brotamanna

1. Aðilarnir, sem virða gildandi meðferð mála að lögum og meginregluna um óháð réttarfar, eiga að leitast við að tryggja að borin séu kennsl á áhorfendur sem fremja ofbeldisverk eða hegða sér glæpsamlega á annan hátt og þeir sóttir til saka lögum samkvæmt.

2. Þar sem við á og sérstaklega þegar um aðkomna áhorfendur er að ræða og samkvæmt viðeigandi alþjóðasamningum ber aðilunum að fhluga eftirfarandi:

a. að færa málarekstur gegn mönnum, sem teknir eru fastir í sambandi við ofbeldi eða aðra glæpsamlega hegðun á íþróttamótum, til heimalands þeirra;

b. að leita eftir framsali manna sem grunaðir eru um ofbeldi eða aðra glæpsamlega hegðun á íþróttamótum;

c. að flytja fólk, sem dæmt er fyrir ofbeldisafbrot eða aðra glæpsamlega hegðun á íþróttamótum, til refsivistar í hlutaðeigandi landi.

6. gr.

Viðbótarráðstafanir

1. Aðilarnir skuldbinda sig til að hafa nána samvinnu við viðeigandi íþróttasambönd og félög

both amongst spectators and between sports players and also by encouraging increased active participation in sport.

Article 4

International co-operation

1. The Parties shall co-operate closely on the matters covered by this Convention and encourage similar co-operation as appropriate between national sports authorities involved.

2. In advance of international club and representative matches or tournaments, the Parties concerned shall invite their competent authorities, especially the sports organisations, to identify those matches at which violence or misbehaviour by spectators is to be feared. Where such a match is identified, the competent authorities of the host country shall arrange consultations between those concerned. Such consultations shall take place as soon as possible and should not be later than two weeks before the match is due to take place, and shall encompass arrangements, measures and precautions to be taken before, during, and after the match, including, where necessary, measures additional to those included in this Convention.

Article 5

Identification and treatment of offenders

1. The Parties, respecting existing legal procedures and the principle of the independence of the judiciary, shall seek to ensure that spectators committing acts of violence or other criminal behaviour are identified and prosecuted in accordance with the due process of the law.

2. Where appropriate, particularly in the case of visiting spectators, and in accordance with the applicable international agreements, the Parties shall consider:

a. transferring proceedings against persons apprehended in connection with violence or other criminal behaviour committed at sports events to their country of residence;

b. seeking the extradition of persons suspected of violence or other criminal behaviour committed at sports events;

c. transferring persons convicted of offences of violence or other criminal behaviour committed at sports events to serve their sentences in the relevant country.

Article 6

Additional measures

1. The Parties undertake to co-operate closely with their appropriate national sports organisa-

einstakra landa og, þar sem við á, eigendur íþróttaleikvanga um ráðstafanir varðandi skipulag og framkvæmd breytinga á gerð íþróttaleikvanga eða annarra breytinga, þ. á m. innganga og útganga íþróttaleikvanga, sem nauðsynlegar eru til að bæta öryggi og koma í veg fyrir ofbeldi.

2. Aðilarnir skuldbinda sig til að stuðla þar sem nauðsynlegt er og við á að fyrirkomulagi er geri ráð fyrir skilyrðum um val íþróttaleikvanga sem taka tillit til öryggis áhorfenda og þess að komið sé í veg fyrir ofbeldi meðal þeirra og þá sérstaklega varðandi íþróttaleikvanga sem notaðir eru fyrir leiki er líklegir eru til að laða að fjölmenni eða hópa sem láta ófriðlega.

3. Aðilarnir skuldbinda sig til að hvetja íþróttasamtök landa sinna til að endurskoða reglugerðir sínar að staðaldri til að hafa stjórn á þáttum sem kunna að leiða til ofbeldis leikmanna eða áhorfenda.

7. gr.

Veiting upplýsinga

Sérhverjum aðila ber að senda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins á einhverju opinberu tungumáli þess hvers kyns viðeigandi upplýsingar varðandi löggjöf og aðrar ráðstafanir sem gerðar hafa verið í þeim tilgangi að fara eftir ákvæðum samnings þessa hvort sem þær varða knattspyrnu eða aðrar íþróttir.

8. gr.

Fastanefnd

1. Vegna samnings þessa er hér með komið á fót fastanefnd.

2. Sérhver aðili getur átt einn eða fleiri fulltrúa í fastanefndinni. Sérhver aðili fari með eitt atkvæði.

3. Sérhvert aðildarríki Evrópuráðsins eða annað aðildarríki menningarsáttmála Evrópu, sem ekki er aðili að samningi þessum, getur átt áheyrnarfulltrúa í nefndinni.

4. Með einróma ákvörðun getur fastanefndin boðið sérhverju ríki sem ekki er aðili að Evrópuráðinu eða að samningnum og sérhverju íþróttasambandi að hafa áheyrnarfulltrúa á einum eða fleiri fundum nefndarinnar.

5. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins boðar fundi fastanefndarinnar. Halda ber fyrsta fund hennar innan árs frá gildistökudegi samningsins. Nefndin komi síðan saman a.m.k. árlega. Auk þess ber henni að halda fundi hvenær sem meirihluti aðilanna fer þess á leit.

tions and clubs and where appropriate, stadium owners, on arrangements regarding the planning and execution of alterations to the physical fabric of stadia or other alterations, including access to and egress from stadia, necessary to improve safety and to prevent violence.

2. The Parties undertake to promote, where necessary and in appropriate cases, a system laying down requirements for the selection of stadia which take into account the safety of spectators and the prevention of violence amongst them, especially for those stadia used for matches likely to attract large or unruly crowds.

3. The Parties undertake to encourage their national sports organisations to review their regulations continuously in order to control factors which may lead to outbreaks of violence by players or spectators.

Article 7

Provision of information

Each Party shall forward to the Secretary General of the Council of Europe, in one of the official languages of the Council of Europe, all relevant information concerning legislative and other measures taken by it for the purpose of complying with the terms of this Convention, whether with regard to football or to other sports.

Article 8

Standing Committee

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee is hereby established.

2. Any Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each Party shall have one vote.

3. Any member State of the Council of Europe or other State party to the European Cultural Convention which is not a Party to this Convention may be represented on the Committee as an observer.

4. The Standing Committee may, by unanimous decision, invite any non-member State of the Council of Europe which is not a Party to the Convention and any sports organisation concerned to be represented by an observer at one or more of its meetings.

5. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within one year of the date of the entry into force of the Convention. It shall subsequently meet at least every year. In addition it shall meet whenever a majority of the Parties so request.

6. Fundur fastanefndarinnar er lögmætur þegar meirihluti aðilanna er mættur.

7. Fastanefndin skal semja og verða ásað um eigin fundarskóp, sbr. þó ákvæði samnings þessa.

9. gr.

1. Fastanefndinni ber að fylgjast með framkvæmd samnings þessa. Hún getur sérstaklega gert eftirfarandi:

a. fylgst með ákvæðum samnings þessa og athugað hvers kyns nauðsynlegar breytingar;

b. átt viðræður við viðkomandi íþróttasamtök;

c. lagt tillögur fyrir aðilana um ráðstafanir sem gera þarf vegna samnings þessa;

d. gert tillögur um viðeigandi ráðstafanir til að halda almenningi upplýstum um starfsemina sem fram fer samkvæmt samningi þessum;

e. lagt tillögur fyrir ráðherranefndina um að bjóða ríkjum, sem ekki eru aðilar að Evrópuráðinu, að gerast aðilar að samningi þessum;

f. lagt fram hvers kyns tillögur til að bæta virkni samnings þessa.

2. Til að vinna störf sín getur fastanefndin að eigin frumkvæði komið á fundum sérfræðinga.

10. gr.

Að sérhverjum fundi loknum ber fastanefndinni að senda ráðherranefnd Evrópuráðsins skýrslu um störf sín og hvernig samningurinn virkar.

11. gr.

Breytingar

1. Aðili, ráðherranefnd Evrópuráðsins eða fastanefndin geta flutt tillögur um breytingar á samningi þessum.

2. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverja breytingartillögu til aðildarríkja Evrópuráðsins, annarra aðildarríkja að menningarsáttmála Evrópu og sérhvers ríkis sem ekki er aðili en gerst hefur eða boðið hefur verið aðild að samningi þessum samkvæmt ákvæðum 14. gr.

6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.

7. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up and adopt by consensus its own Rules of Procedure.

Article 9

1. The Standing Committee shall be responsible for monitoring the application of this Convention. It may in particular:

a. keep under review the provisions of this Convention and examine any modifications necessary;

b. hold consultations with relevant sports organisations;

c. make recommendations to the Parties concerning measures to be taken for the purposes of this Convention;

d. recommend the appropriate measures to keep the public informed about the activities undertaken within the framework of this Convention;

e. make recommendations to the Committee of Ministers concerning non-member States of the Council of Europe to be invited to accede to this Convention;

f. make any proposal for improving the effectiveness of this Convention.

2. In order to discharge its functions, the Standing Committee may, on its own initiative, arrange for meetings of groups of experts.

Article 10

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its work and on the functioning of the Convention.

Article 11

Amendments

1. Amendments to this Convention may be proposed by a Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe or the Standing Committee.

2. Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 14.

3. Sérhverja tillögu um breytingu frá aðila eða ráðherranefndinni ber að senda fastanefndinni a.m.k. tveimur mánuðum fyrir fundinn sem tekur þær fyrir. Fastanefndinni ber að leggja umsögn sína um væntanlega breytingu fyrir ráðherranefndina, þar sem við á að höfðu samráði við viðkomandi íþróttasamtök.

4. Ráðherranefndin skal taka breytingar-tillöguna til athugunar, svo og sérhverja umsögn sem fastanefndin leggur fram, og getur samþykkt breytinguna.

5. Texta sérhverrar breytingar, sem ráðherranefndin hefur samþykkt í samræmi við 4. t.l. þessarar greinar, skal komið til aðilanna til samþykktar.

6. Sérhver breyting, sem samþykkt hefur verið samkvæmt 4 t.l. þessarar greinar, taki gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðinn er einn mánuður frá því allir aðilarnir hafa tilkynnt aðalframkvæmdastjóranum samþykki sitt.

LOKAÁKVÆÐI

12. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki sem eru aðilar að menningarsáttmála Evrópu og geta þau lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum með:

a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða

b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

13. gr.

1. Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er þrjú aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 12. gr.

2. Gagnvart ríki er undirritar og síðan lýsir samþykki sínu á að vera bundið af samningnum skal hann öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá því að undirritun fer fram eða fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal er afhent.

3. Any amendment proposed by a Party or the Committee of Ministers shall be communicated to the Standing Committee at least two months before the meeting at which it is to be considered. The Standing Committee shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment, where appropriate after consultation with the relevant sports organisations.

4. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Standing Committee and may adopt the amendment.

5. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 of this Article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 of this Article shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

FINAL CLAUSES

Article 12

1. This Convention shall be open for signature by member States of the Council of Europe and other States party to the European Cultural Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 12.

2. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

14. gr.

1. Eftir gildistöku samnings þessa getur ráðherranefnd Evrópuráðsins að höfðu samráði við aðilana boðið hvaða ríki sem er, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að honum með ákvörðun sem tekin er með þeim meirihluta sem tilskilinn er í d-lið 20. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og með samhljóða atkvæðum fulltrúa samningsríkjanna sem rétt eiga á sæti í ráðherranefndinni.

2. Gagnvart ríki sem þannig gerist aðili skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi sem aðildarskjal er afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

15. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem samningur þessi á að ná til.

2. Sérhvert ríki getur hvenær sem er síðar lýst því yfir við aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins að samningur þessi nái til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsingunni. Gagnvart slíku landssvæði skal samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðinn er einn mánuður frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi tölulíðum, má afturkalla fyrir hvert það landssvæði sem þar er tilgreint með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afurköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

16. gr.

1. Sérhver samingsaðili getur hvenær sem er sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

2. Slík uppsögn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru sex mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst tilkynningin.

17. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins, öðrum að-

Article 14

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties, may invite to accede to the Convention any non-member State of the Council of Europe by a decision taken by the majority provided for in Article 20. d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 15

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 16

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 17

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the

ildarríkjum að menningarsáttmála Evrópu og sérhverju ríki sem gerst hefur aðili að samningi þessum:

- a. sérhverja undirritun samkvæmt 12. gr.;
- b. afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjals samkvæmt 12. eða 14. gr.;
- c. sérhvern gildistökudag samnings þessa samkvæmt 13. og 14. gr.;
- d. sérhverjar upplýsingar sem sendar eru samkvæmt ákvæðum 7. gr.;
- e. sérhverja skýrslu sem gerð er samkvæmt ákvæðum 10 gr.;
- f. sérhverja tillögu um breytingu eða sérhverja breytingu sem samþykkt er samkvæmt 11. gr. og dagsetningu gildistöku breytingarinnar;
- g. sérhverja yfirlýsingu sem gefin er samkvæmt ákvæðum 15. gr.;
- h. sérhverja tilkynningu samkvæmt ákvæðum 16 gr. og dagsetningu gildistöku uppsagnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Strassborg 19. ágúst 1985 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins, aðildarríkja að menningarsáttmála Evrópu og ríkja sem boðið hefur verið að gerast aðilar að samningi þessum.

Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State which has acceded to this Convention, of:

- a. any signature in accordance with Article 12;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 12 or 14;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 13 and 14;
- d. any information forwarded under the provisions of Article 7;
- e. any report established in pursuance of the provisions of Article 10;
- f. any proposal for amendment or any amendment adopted in accordance with Article 11 and the date on which the amendment comes into force;
- g. any declaration made under the provisions of Article 15;
- h. any notification made under the provisions of Article 16 and the date on which the denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 19th day of August 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to each State party to the European Cultural Convention, and any State invited to accede to this Convention.

AUGLÝSING

um gildistöku breytingar á samstarfssamningi Norðurlanda.

Hinn 12. febrúar 1986 öðlaðist gildi samkomulag frá 6. maí 1985 um breytingu á samstarfssamningi Norðurlanda frá 23. mars 1962, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1985 þar sem samkomulagið er birt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utarríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. febrúar 1986.

Matthías Á. Mathiesen.

Ingvi S. Ingvarsson.